

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0702	Pflicht

Modultitel	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modultitel (englisch)	Arabic Linguistics and Translation Studies
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Sprachwissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Arabistik (Wahlpflichtmodul) • M.A. Konferenzdolmetschen/Arabisch (Pflichtmodul)
Ziele	Einarbeitung in Methoden und Theorien der sprach- und übersetzungswissenschaftlichen Forschung; Erwerb vertiefter Kenntnisse auf dem Gebiet der arabischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft; Computergestützte Recherche in relevanten digitalisierten Quellen (Datenbanken, Internet etc.)
Inhalt	Das Modul kontrastiert Erkenntnisse der Sprach- und Übersetzungswissenschaft mit den Spezifika des Arabischen unter Einbeziehung der Leistungen der arabischen Nationalgrammatiker und Lexikographen sowie Rhetoriker. Besonderes Augenmerk gilt ausgewählten Werken aus verschiedenen Etappen der Entwicklung der arabischen Sprache, die Relevanz für die Erschließung heutiger Texte haben. Die Studierenden erhalten einen Einblick in die Möglichkeiten der computergestützten Erschließung von arabischen Quellen und Textkorpora und relevante Softwarepakete. Begleitend werden linguistische Forschungsthemen unter Berücksichtigung entsprechender methodischer Aspekte konzipiert.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen), mit Wichtung: 1	
	Seminar "Sprachwissenschaft" (2SWS)
	Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1001	Pflicht

Modultitel Dolmetschen deutsch - arabisch

Modultitel (englisch) Interpreting German - Arabic

Empfohlen für: 1.–2. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 2 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Bilaterales Dolmetschen" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 75 h Selbststudium = 90 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 90 h Selbststudium = 120 h
- Übung "Simultandolmetschen" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 75 h Selbststudium = 90 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

- theoretische und praktische Einführung in das bilaterale, konsekutive und Simultandolmetschen d-a
- Vermittlung von Dolmetschstrategien und -techniken
- Vermittlung des spezifischen Wortschatzes
- Vermittlung von Rhetorik und Körpersprache

Inhalt

- Erlernen der Basistechniken
- Erwerb des spezifischen Wortschatzes
- Umsetzung der Notationstechnik
- Erwerb einer adäquaten Rhetorik und Körpersprache

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Bilaterales Dolmetschen" (1SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen" (2SWS)
	Übung "Simultandolmetschen" (1SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1002	Pflicht

Modultitel	Dolmetschen arabisch - deutsch
Modultitel (englisch)	Interpreting Arabic - German
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Konsekutivdolmetschen" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h • Übung "Simultandolmetschen" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	<ul style="list-style-type: none"> • theoretische und praktische Einführung in das bilaterale, konsekutive und Simultandolmetschen a-d • Vermittlung von Dolmetschstrategien und -techniken • Vermittlung des spezifischen Wortschatzes • Vermittlung von Rhetorik und Körpersprache
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> • Erlernen der Basistechniken • Erwerb des spezifischen Wortschatzes • Umsetzung der Notationstechnik • Erwerb einer adäquaten Rhetorik und Körpersprache
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Konsekutivdolmetschen" (3SWS)
	Übung "Simultandolmetschen" (3SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1003	Pflicht

Modultitel	Übersetzen
Modultitel (englisch)	Translation
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Übersetzen a-d" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h • Seminar "Übersetzen d-a" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	<ul style="list-style-type: none"> • Erlernen der wesentlichen Übersetzungsstrategien • Erwerb des spezifischen Wortschatzes • Nutzung von Wörterbüchern, Datenbanken, Übersetzungshilfen
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> • Vermittlung der von Übersetzungsstrategien • Erweiterung des Wortschatzes • Einführung in die relevante Wörterbücher, Datenbanken und Übersetzungshilfen
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen a-d" (3SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen d-a" (3SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1004	Pflicht

Modultitel Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik

Modultitel (englisch) Interpreting Studies and Rhetoric

Empfohlen für: 1.–2. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h
- Seminar "Arabische Rhetorik" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h
- Übung "Notationstechniken" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele Erwerb des Methodenwissens über die allgemeinen Handlungsspezifika im Dolmetschprozess in beiden Modi und für Notation beim Konsekutivdolmetschen; Entwicklung des Bewusstseins und des Methodenwissens über die rhetorische Kompetenz im Dolmetschprozess als interkulturell vermittelnde, „sekundäre“ Redekunst.

Inhalt Vermittlung der dolmetschspezifischen Handlungsmuster beider Dolmetschmodi sowie der Merkmale des dolmetschspezifischen kognitiven Stils und sprachenunabhängige Notationstechniken im Zusammenwirken mit Rezeptions- und Gedächtnisleistung; Rhetorische Parameter und deren Interaktionsdynamik.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS) Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Notationstechniken" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-042-2005	Pflicht

Modultitel Grundlagen der Translatologie

Modultitel (englisch) Introduction to Translatology

Empfohlen für: 1. Semester

Verantwortlich Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie - für Studierende ohne B.A. Translation
- M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele Das Modul legt die wissenschaftliche und translationsterminologische Basis für dieses Studium. Die TN müssen am Ende des Moduls das metasprachliche Instrumentarium der Translationswissenschaft und der Terminologie beherrschen.

Inhalt Einführung in die wichtigsten translationswissenschaftlichen Modelle.

Einführung in die Begriffe und Methodologie der Terminologielehre und Terminographie.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur* 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0902	Wahlpflicht

Modultitel **Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

Modultitel (englisch) Linguistics and Translation Studies

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Arabistik

Ziele Vertiefung der Kenntnisse im Schwerpunkt Sprach- und Übersetzungswissenschaft, eigenständige Beschäftigung mit Textquellen, Anwendung neuester wissenschaftlicher und empirischer Methoden und Theorien, Vorbereitung auf die Masterarbeit.

Inhalt Das Vertiefungsmodul soll neue wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Sprach- und Übersetzungswissenschaft vermitteln. In einem Blockseminar haben die Studierenden dazu in geeigneter Weise (Vorträge, Dokumentationen, Präsentationen u.a.) beizutragen. Das Vertiefungsmodul soll weiterhin die Masterarbeit vorbereiten. In einem Kolloquium zur Masterarbeit sowie durch individuelle Konsultationen und Betreuung wird eine hohe Qualität bei der Erarbeitung gesichert. Die Ergebnisse des Forschungspraktikums 03-ARA-0905 werden im Kolloquium berücksichtigt.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Projektpräsentation 45 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)
	Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1006	Wahlpflicht

Modultitel **Mediendolmetschen arabisch - deutsch/deutsch - arabisch**

Modultitel (englisch) Media Interpreting Arabic - German German - Arabic

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Übung "Simultandolmetschen" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

- Erweiterung der Basistechniken in Spezialgebieten
- Erweiterung des spezifischen Fachwortschatzes
- Entwicklung der speziellen Notationstechnik

Inhalt

- Weiterentwicklung der Fähigkeiten im konsekutiven und Simultandolmetschen in Spezialgebieten
- Vermittlung der für die Spezialgebiete spezifischen Dolmetschstrategien und -techniken
- Systematisierung der Wortbildungsmittel im spezifischen Wortschatz
- Weiterentwicklung von Rhetorik und Körpersprache

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Übung "Simultandolmetschen" (3SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen" (3SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1007	Wahlpflicht

Modultitel **Forschungspraktikum**

Modultitel (englisch) Research Internship

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch (Wahlpflichtmodul)
Für die Ableistung dieses Moduls muss die Betreuung durch einen Hochschullehrer des Orientalischen Instituts gewährleistet sein.

Ziele Vertiefen selbstständiger, methodisch geleiteter Arbeit an einer ausgewählten Fragestellung zur Vorbereitung der Masterarbeit. Die Studenten erstatten dem betreuenden Hochschullehrer mündlich oder schriftlich Bericht und erstellen einen ausführlichen schriftlichen Abschlussbericht über die gesamte Zeit des Forschungspraktikums. Der Bericht hat auf die Fragestellung, die Quellen, die methodische Grundlage sowie die erzielten Ergebnisse detailliert einzugehen.

Inhalt Bearbeitung einer in Absprache mit dem Hochschullehrer gewählten, dem jeweiligen Fachschwerpunkt entsprechenden wissenschaftlichen Fragestellung auf der Basis von Quellenstudium und/oder empirischer Forschung

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.
Schriftlicher Abschlußbericht (mindestens 10 Seiten)

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Abschlussbericht, mit Wichtung: 1
--

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1008	Pflicht

Modultitel Dolmetschen arabisch - deutsch

Modultitel (englisch) Interpreting Arabic - German

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Simultandolmetschen a-d" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen a-d" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 35 h Selbststudium = 50 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

- Erweiterung der Basistechniken
- Erweiterung des spezifischen Wortschatzes
- Entwicklung der Notationstechnik
- Entwicklung der Rhetorik und Körpersprache

Inhalt

- Weiterentwicklung der Fähigkeiten im konsekutiven und Simultandolmetschen a-d
- Vermittlung von speziellen Dolmetschstrategien und -techniken
- Systematisierung der Wortbildungsmittel im spezifischen Wortschatz
- Ausformung von Rhetorik und Körpersprache

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Simultandolmetschen a-d" (2SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen a-d" (1SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1009	Pflicht

Modultitel Dolmetschen deutsch - arabisch

Modultitel (englisch) Interpreting German - Arabic

Empfohlen für: 4. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Simultandolmetschen d-a" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen d-a" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 35 h Selbststudium = 50 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

- Erweiterung der Basistechniken
- Erweiterung des spezifischen Wortschatzes
- Entwicklung der Notationstechnik
- Entwicklung der Rhetorik und Körpersprache

Inhalt

- Weiterentwicklung der Fähigkeiten im konsekutiven und Simultandolmetschen d-a
- Vermittlung von speziellen Dolmetschstrategien und -techniken
- Systematisierung der Wortbildungsmittel im spezifischen Wortschatz
- Ausformung von Rhetorik und Körpersprache

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Simultandolmetschen d-a" (2SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen d-a" (1SWS)